

# 海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 43 期

\*\*\* 所登函稿不代表本刊立场 \*\*\*

2011 年 1 月 25 日

## 2010 回国、创业、追梦，在路上 ………

刘利平（1986 - 1990 南开化学系）

### 引子

1995 年 3 月，津城初暖还寒，我，一个刚刚博士毕业的小女生，提着两个大大的行李箱含泪告别了同为南开人的先生，登上了从北京飞往多伦多的飞机。和许许多多第一次踏出国门的留学生一样，在经历了‘身在他乡为异客’的孤独，茫然，文化和语言障碍后，我慢慢地喜欢上了多伦多这个美丽的城市。随着先生的团聚，女儿的出生，父母的移民，我本以为从此就扎根在多伦多了。可是，由于工作原因，2000 年 4 月，我告别了父母，先生和女儿，只身一人跑到了洛杉矶的一家生物技术公司主管新药研发工作。多伦多一个不知情的邻居对我父母说：‘你们的儿媳妇真不像话，怎么把孩子，先生留在这儿，自己跑到美国去了！’当我父母澄清跑到美国的是女儿时，邻居很尴尬，不知道该如何收回刚刚发表的评论。倒是我父母及时安抚邻居说：‘没关系，大家都认为我们是和儿子住！我们和姥爷的关系可比和女儿的关系好多了！我们家的丫头就是不安分

• 来函来稿请 email 给：

纽约 (New York) :

伍语生 [talktowu@yahoo.com](mailto:talktowu@yahoo.com)

武迪 [deedee.wu@yahoo.com](mailto:deedee.wu@yahoo.com)

旧金山湾区 (San Francisco) :

喻文欣 [wenxin3573@gmail.com](mailto:wenxin3573@gmail.com)

郝存生 [cunshenghao@yahoo.com](mailto:cunshenghao@yahoo.com) ;

波士顿 (Boston) :

宋志强 [songcharle@gmail.com](mailto:songcharle@gmail.com)

特拉华州 ( Delaware) :

郭浩宇 [haoyu.guo@gmail.com](mailto:haoyu.guo@gmail.com).

芝加哥 (Chicago) :

何振宇 [normanho88@gmail.com](mailto:normanho88@gmail.com)

解景田 [jtxie@hotmail.com](mailto:jtxie@hotmail.com)

网站: <http://www.nkaa.org>

《海外南开人》編輯委員會

本期责任编辑：武迪，伍语生

2010 回国、创业、追梦，在路上 ………

刘利平 P. 1

天大 南开同日换校长 宋怀时 P. 7

思念情谊切 万里话故知

宋志强 P. 8

美中联手维护世界和平 伍语生 P. 9

钓鱼岛是中国的神圣领土 川迟 P. 10

华尔街的流金岁月总是轮着来的

裔锦声 P. 11

浅析北美华文业余教育的特殊性

何振宇 P. 19

中译英

高东山 P. 21

英译中

谷雁翔 P. 23

兔年大吉

守己，爱瞎折腾！还是我们姑爷好，稳当、踏实！’一个人到了‘安全指数极低’的洛杉矶，还着实让家人担心不少。好在时间不长，一家人就又团聚了。在洛杉矶的5年多里，除了发明了数个治疗癌症的多肽外（其中有4个正在美国进行临床II期试验），最大的收获要数儿子的出生了。天生爱笑的儿子给全家带来了很多的快乐。

2005年9月，一个不错的机会，我这个‘爱瞎折腾’的女生又动员‘稳当、踏实’的先生把全家从洛杉矶迁往了华盛顿首府附近的北维州马纳萨斯市。接受以往教训，这次是全家一起搬迁！先生和我携一儿一女，外加一大卡车虽不值钱、但很有‘保留价值的宝贝东西’浩浩荡荡的从西海岸搬到了华盛顿。与10年前出国和5年前从多伦多搬往洛杉矶相比，这次搬家的规模可要大N倍了！最喜欢这次搬家的要数女儿了，当我问她为什么时，她给出了一个让人哭笑不得的答案：‘因为这里会下雪，下雪就不用上学了！’

一转眼，到了2010年，有一天，先生问我：‘你又准备怎么折腾了？’我纳闷地回了一句：‘为什么问这个问题？’先生答到：‘你不是每5年就要折腾一下吗？我们搬到这儿又5年了！’我回头一想，还真是如此。我认真地告诉先生等想好了再告诉他！过了几个月以后，我终于有了答案：‘我要回国创业！我希望有机会试试做自己想做的事！’

## 走在创业的路上

决心已下，就要付诸行动。10月份，拿到了先生的准假3年的许可，做好了女儿，儿子的工作，便积极筹备安排回国之事宜。临行前，12岁的女儿Amy讲了一句话，让我深受感动，‘Mommy, for what you are doing now, you have sacrificed a lot, I hope you will be successful. Daddy, Andrew and I will support you!’有了女儿的这句话，我这个‘大妈级’的女海归又一个人提着行囊踏上了归国创业之旅。



执子之手、与子偕老 - 全力支持我创业的先生，谢志东（1983-1987 南开大学生物系本科；1987-1993 南开大学高分子所博士）

## 1. 姑苏之行

回国的第一站，来到了有着‘人间天堂’之美誉的苏州城参加苏州吴中区政府举办的科技人才资本项目对接会。早就听说苏州最近十年发展如何迅速，创业环境如何优越，城市规划如何漂亮，这次‘眼见为实’的经历让我真切地体会了苏州是如何将现代的发展与古典的文化完美的结合在一起。在比美国还要现代的开发区和新城的环抱下，苏州的老城区不紧不慢的，继续着她 2500 年的史歌。‘中而新，苏而新’贝聿铭老先生设计的苏州博物馆新馆的理念应该是对整个苏州城的最恰如其分的诠释吧。

‘姑苏之行’最大的感觉是：在中国，政府实在强大，苏州领导干部们务实、服务的精神令人可敬可佩。尤其是对我们这些海归们无微不至的关照，实在令人感动。经过近十年的开发与完善，苏州的创业环境及配套服务也十分优越。计划回国创业的南开朋友们，建议你把苏州作为考察重点之一。



现代与古典完美结合的姑苏城

## 2. 南开老友，相聚西子湖畔

世界真小，在没有任何事先约定下，我和大学同学喻文欣相遇在 2010 浙江·杭州国际人才交流与合作大会上。虽然已经分别了 15 年，一见面，时光仿佛一下子又回到了昔日的南开校园。讲不完的故事，叙不完的旧，真是恨不得把 15 年来发生的事情一一道来。另外一个惊喜是与分别 20 年的大学同学何益民见了面，益民是我们的班长，所以被大家尊称为‘何班长’。南开一别，20 余载，何班长变得更加精明干练，从技术员到国际开发部的部长，何班长在浙江医药着实为我们南开人挣足了面子！

大会组织者还别具匠心的邀请了创业成功的风云浙商向参会人员介绍创业成功的经验和经历，我觉得丁列明新药研发经历，和姚纳新白手起家创业史对和我一样立志自主创业的海归，帮助很大。全力以赴，坚持不懈是创业成功的前提条件。如果再能遇到朱敏这样的伯乐投资人，那将是如虎添翼，锦上添花了！

为了吸引海归创业，杭州打出了‘宜居，宜游，宜学，宜业的天堂’的招牌，从杭州文一路走向世界的马云和他的‘阿里巴巴淘宝网’当仁不让的成了创业成功的典范。如果你有充足的资金，或者有实力雄厚的民营企业做后台，杭州实实在在是一个‘宜居，宜游，宜学，宜业’的创业天堂。



静与动两相宜的西子湖

### 3. 龙城常州

有生第一次来到常州，就对她印象极为深刻。龙城的人，龙城的文化，和龙城的点点滴滴深深的吸引了我。尤其让我感动的是常州市的领导和工作人员们，他们的真挚、热情、务实、服务的精神，和高效、快速的办事效率实在令人叹为观止，堪称国际一流！

常州，地处沪宁线之中心，在拥有得



常州领军人才签约大会

天独厚的地理优势同时，还能保持一份少有的宁静与平实，真的很难得！对海归创业者来说，能够落户常州，在常州发展壮大，实在是一份难得的福气！与其它城市相比，最值得一提的是常州的物价和房价优势，比起沪宁线上的其它城市，常州的消费指数大概要低 20-30%，房价也只有上海，南京的三分之一左右。民意调查表明，常州人民的幸福指数在全国名列前茅，大概合理的房价、物价是其中一个主要原因之一吧！

为了吸引海归创业，常州推出了‘创业创新领军人才’计划。我提交的‘创新多肽药物的研发与产业化’项目，在经过了资格审查，专家评审，风投评估，综合答辩及面谈的五轮筛选后，在 500 多个申请项目中脱颖而出，于 12 月份获得到了 200 万元的政府资金资助。与我一起获得政府资助的还有来自世界各地的申请者。很多人和我一样，生平第一次来到常州，就收到常州的领导和人民这样一份欢迎厚礼，真不知道该如何感谢常州对我们这些立志创业的海归们的信任与支持！多谢了，常州！

### 3. 南开校友，相聚南京

从老同学李向民那儿得知了 11 月 28 日南京南开校友会的聚会，那份找到组织的欣喜和激动，难以言表！星期天一大早，我就迫不及待的乘高铁从常州赶往南京参会。到了聚会的地点，见到济济的南开人，我不由自主的为自己是南开的一员深感自豪！不但见到了分别 20 余载的大学同学，还结识了几十位老、中、青三代南开人。大家一起高唱



南开校友相聚南京（右 2 是张媛贞教授）

南开的校歌，感受张伯苓校长为南开立下的‘允公允能，日新月异’的校训，畅谈南开情结，交流人生理想，大半天的时间竟然不知不觉的就过去了。

在这次聚会上，最大的收获之一是有幸遇到了张伯苓老校长的孙女，张媛贞教授。张教授声音洪亮，性格开朗，与年轻的南开校友们有说有笑，根本看

不出她已有 70 多岁高龄，还曾经做过心脏搭桥手术。这次校友会另外的一个收获就是深深感到南开真是一个风水宝地，培养出如此多的国家栋梁之才！

## 5. 上海、上海

应上海国际生物技术与医药研讨会组委的邀请，我参加了11月10日在上海举行的第十二届Bioforum,并在‘创业项目推介’分会做了专题报告。本届大会以“加强技术创新，发展新兴产业”为主题，邀请了默克制药公司高级副总裁 Rich Tillyer、美国南加州大学医学院教授陈景虹院士、葛兰素史克制药公司副总裁，亚洲区总



妇女也顶半边天（右2 陈景虹院士）

裁 Paul Bolno、上海市食品药品监督管理局衣承东副局长等海内外知名专家做主题演讲。这次会议地址选在徐汇区衡山路上的富丽堂皇的富豪东亚酒店。不得不承认，在中国能举办如此高水平的国际研讨会，恐怕除了上海之外，也不会有更多的城市了。作为一个国际大都市，上海可以说是名副其实了！

## 6. 天涯海角

此次回国创业之旅的最后一站是海口。公务谈判后离返美机票还有3天时间，又正好是周末，我决定给奔波多日的自己放一个假。于是便报名参加了一个3天2夜的海南旅游团。12月中旬，国内大部分地方已经寒风刺骨，冰天雪地了，海南还吹着暖暖的海风，蓝蓝的天上飘着淡淡的云朵，街道两旁的椰子树，这一切都给人一种耳目一新的感觉。神奇的玉带滩，清澈的万泉河，惊艳妖魅的‘人妖’表演，天涯海角夕阳西下的美景，亚龙湾五彩缤纷的海底景观，规模宏伟的南山海上观音，你一定要自己亲身体验才能体味到海南的美！



南山海上拜观世音



天涯海角漫步



再来一个大椰子

人间天堂的生活应该不过如此吧！

## 2011 新年许愿

新东方校长俞敏洪讲得好，‘一个人走，可以走得很快，但不一定能走得很远，因为孤单；只有一帮志同道合的人一起走，才能互相鼓励，走得很远。’所以我也希望能够借助海外南开人的平台，寻找有兴趣一起创业的伙伴及医药企业在中国或美国合作，抓住‘十二五’的发展良机，一起成就一番事业。联系方式：[lipingliuaa@yahoo.com](mailto:lipingliuaa@yahoo.com)。

## 结束语

马丁路德金博士的‘I have a dream’激励了无数为人权，平等而努力的后人，今天我们仍在纪念着他。苏珊大妈凭着‘I dreamed a dream’，在英国达人选秀比赛中，一曲惊人，实现了自己多年的歌唱梦想。我希望怀着创业理想的南开朋友们，执着追梦，激情创业，在创业中磨砺自己，体现价值，走向成功！祝每个南开人 2011 年都梦想成真、活得精彩！

---

### 作者简介：

刘利平：1986 - 1990 南开化学系，本科；1990 - 1994 南开高分子所，博士，导师：何炳林教授；1995 - 2000 多伦多大学/儿童医院 博士后；2006 - 2009 约翰霍普金斯大学，MBA。从 1990 年其从事多肽研究与药物开发。在过去的十年里，主持研发了多个用于治疗癌症，糖尿病及心脏病等疾病的一类新药。最希望的是利用过去二十年积累的知识和经验，用十年的时间创办一个成功的企业，为五十岁以后从事慈善事业的梦想打下一个坚实的经济基础。

---

### 短 讯

## 天津大学、南开大学同日换校长

天大、南大同日换校长：1月10日天津大学、南开大学同日宣布，经中共中央、国务院批准，龚克担任南开大学校长，饶子和不再担任南开大学校长职务。李家俊担任天津大学校长，龚克不再担任天津大学校长职务。 宋怀时（1981 - 1984）供稿

## 思念情道切 万里话故知

宋志强（1983--1987 旅游系）

伍老师，各位校友大家好：

**Happy Holiday season!!**

前几天收到我的老同学李代辉来信，心里激动半天，后来分别征得他们同意，把这封信和大家分享，我们海外南开人编辑部的工作很重要啊！

这是李代辉老同学 2010 年 12 月 22 日给我来的信，他的信又把我带回了 1984—1987 我们在南开旅游系求学时的岁月……如梦似幻，风华正茂又稚气荡漾。旅游系 1981 年才成立，刚开始一个专业：旅游外语（就是旅游英语），李代辉同学就是旅游英语的，杜江校友，也是系友就是 81 级旅游英语的，到了 1983 年又成立了第二个专业：旅游经济管理，我就在这个专业，当时大家对旅游认识很有限，报志愿的时候我报的是南开世界经济专业，以后在旅游系老师的帮助下对这个新学科才慢慢入门的。去年我回国到了南开母校，和同班同学姚延波，现在是南开旅游系副主任，天津商业大学 TUC-FIU 合作学院副院长王妙，我们仨当年都是一个班的共进午餐，那个叙旧啊……没完没了。

南开啊，我的青春、我的梦！

宋志强（1983--1987 旅游系）

=====

老宋：你好！

我是旅外 83 级二班的李代辉，还有印象吗？这些年，我一直在重庆做一名英语导游，不经意间，已 23 年有余了。上个月初，我受邀参加在西安举行的“2010 中国导游大赛”决赛，担任英文组的评委，期间有幸遇到担任中文组评委的姚延波（目前是咱南开旅游系的副主任），开幕式结束后我们还去找咱们系 81 级的杜江同学（目前是国家旅游局的副局长）照了一张三人照片呢，杜江说了句“他乡遇故知”，令人感慨。什么时候，我们能回南开再聚首呢？你在我们聚会博客上的留言我都看到了，还留了言。感谢你及时告诉我你在美国取得的成就，以及海外南开人的近况，真替你们感到高兴！我也是一名南开学子倍感自豪！

看到你发给我的《海外南开人》第 41 期，读来十分骄傲。我相信，我们南开人，无论在哪里，都会让人刮目相看的！文中最后写到张治中将军三女儿张素初大姐的近况，还有她的照片，让我想到在重庆还有保存完好的张治中旧居“桂园”，此地是抗战结束后国共和谈“重庆谈判”之地，十分有历史价值。我平常还经常带领国外的游客去那里参观，原来张素初大姐也是我们南开校友啊，真巧！真期待有一天咱们南开校友回重庆“桂园”一聚，我一定做你们的导游，好吗？

值此圣诞新年来临，我谨遥祝你及家人身体健康，幸福美满！也由衷祝福海外所有海外南开人！

李代辉（1983 级）

## 美中联手维护世界和平<sup>（注）</sup>

纽约 伍语生

应奥巴马总统的邀请，中国国家主席胡锦涛于 1 月 18 日至 21 日访美。这是美中两国民众的大事，是世界人民所关注的大事、更是我们美国华人所关心的头等大事。

美国防长盖茨曾表示：“希望美中能够作为‘平等伙伴’共同努力推进军事关系。”奥巴马此前也表示，他期待美中有效合作应对全球挑战。眼下事关全人类根本利益之所在的核不扩散问题、中东问题、朝鲜半岛问题、防止法西斯主义死灰复燃的问题……都需要美中两个负责任大国肩负起责任来。各种国际问题的处理都需要理智，不需要急躁；人类需要和平，不需要战争。

笔者居美 30 年有余，深识两国民众都是热爱和平的人民，两国均不乏深具远见卓识立足于全人类利益的政治家。我们海外华人热情地关注本次美中两国元首的会晤，关注两国有远见卓识的政治家如何定义两个伟大国家的关系，如何用具有战略眼光的远见卓识来处理这纷繁杂乱的世界事务。（作者系旅美华人）

（注）：《侨报》2011 年 1 月 18 日 星期二 第 A06 版：言论

# 钓鱼岛是中国的神圣领土

川 迟 (1958 届)



2010年12月18-19日在纽约皇后区,法拉盛,喜来登大酒店举行了“美东保钓运动四十周年纪念会”,笔者接受会议主持人纽约大学约克学院黄哲操教授邀请,参加了会议全过程,各位专家学者、“老保钓”人士各述己见,侃侃而谈回忆保钓历史,缅怀先烈。回顾

曾被周恩来总理誉为“海外五四运动”的保卫钓鱼岛(海外习惯称之为钓鱼台)运动。在这次会议中当年保钓运动的见证人回顾当年的历史、展望未来。钓鱼岛永远是中国领土不可分割的一部分!充分显示海内外华人在保卫钓鱼岛问题上的目标是一致的,保钓运动所表现出的海外华人的爱国热情令人钦佩。当有发言人回忆及1996年香港同胞在保钓运动中跳海牺牲的陈毓祥烈士时,全场与会者无不黯然神伤,对陈毓祥烈士表现出了无比敬意和缅怀之情。钓鱼岛是中国的海疆海域,两岸四地共同保钓是全体与会者的主流共识。



陈毓祥烈士

钓鱼岛是中国的领土毋庸置疑,纽约大学熊玠教授再次重申了钓鱼岛之纷争要取得真正的解决,中方应尽速状告国际法院的主张。

参加这次会议,我最大的收获是比较深入地了解四十年来,台湾,香港,澳门的优秀中华儿女,在保卫钓鱼岛上做出了许多令人钦佩的工作和贡献。今日钓鱼岛问题之所以存在,其根本原因是因为日本军国主义者,一贯是执行一条弱肉强食、侵略他国领土和经济资源来增强其所谓“最优秀的”大和民族的荒谬途径。在第二次世界大战中法西斯集团的德国、日本、意大利给全人类造成了巨大的灾难。法西斯集团战败后,德国和意大利的人民对法西斯主义者的罪恶面目已有较深刻的认识,唯有日本却不一样,前些时其首相小泉居然去参拜供奉有第二次世界大战甲级战犯的靖国神社,居然说什么他是

以平民身份去参拜的，这说明在日本存在着法西斯主义死灰复燃的倾向。日本是一个岛国，资源贫乏，远在中国的明朝时期，他们就已在中国沿海烧杀抢淫、无恶不作。九一八事变日本居然狂妄到喊出了他们将在三个月内灭亡中国的口号，其对中国的侵略采用了烧光、抢光、杀光的极其残暴的三光政策。联合国宪章明文规定禁止使用的化学武器，细菌武器，他们也会毫无人道地使用。偷袭珍珠港屠杀美国人民、东亚各国在第二次世界大战中无不深受其害。无疑、日本军国主义者若不知改悔，其对中国，东亚各国，乃至世界其危害都会是危害极大的，一切爱好和平的人民必需提高警惕，万万不可纵容或等闲视之。

钓鱼岛是中国的神圣领土，坚决不许日本侵犯。保卫钓鱼岛，两岸四地的人民必需团结起来，十四亿人民的力量是伟大的、是不可战胜的。共同保卫钓鱼岛！共同保卫钓鱼台！  
团结就是力量。东方巨人站起来！



左起：童庆钧，赵文东，黄哲操教授，清华大学高瑄，伍语生



## Impact Hire —— 超级应聘【1】

### 篇九： **华尔街的流金岁月总是轮着来的** 心在哪里，成功在哪里

裔锦声（1982 级）

华尔街很像校园，除了 dress code 不同。学文学和学数理的，都有用武之地，前面讲过。华尔街的机会，还轮着来。相比去年，金融风暴后的华尔街，工作确实减少了，20%的华尔街人丢了工作，曼哈顿下城的高档公寓，现在的租金至少跌了 1/3，租一年，还白送两个月。但是，华尔街永远是年轻人的地方。华尔街的生意，从来跌宕起伏、周期不断，这就给后来者一个机遇——华尔街的流金岁月，总是轮着来的。

你方唱罢我登场。别急。只要你准备好了，就有你的机会，特别是在廉价公司、破产银行遍地的今天。

现在有个流行理论叫“蝴蝶效应”，说是 2008 年的金融风暴和 1998 年非洲（亚洲）雨林的蝴蝶翅膀震动有关，就是说 98 年的亚洲金融风暴是 2008 年全球金融风暴的前兆。这个说法，在我看来，是研究院最典型的“理论为理论服务”的案例。是一个伪命题。无论从金融产品的类型和数量、涉及的范围、全球遭受的损失看，1998 年和 2008 年，根本无法相提并论。首先，98 年的亚洲金融危机，是一个“局部危机”，涉及的只是外汇和几个亚洲国家。2008 年爆发的金融危机，由次贷引发涉及到金融行业的全方面，全球所有国家和 60 亿人全被囊括其中。

马克思告诉我们：资本来到世间，从头到脚都滴着血。如果一些异想天开的人，凭着自己的一种感觉，然后收集一堆资料“哗众取宠”，真是误导人！这和当年研究生院的我，写了一篇“孙悟空西天取经是寻母”获得发表一样。为什么不是呢？我对教授说。孙悟空是从石头里“蹦出来”的“石猴”，没有经历过女人的下体，进入铁扇公主的肚子后，也只知道从她嘴里出来。一路上更是一见女人举棒就打。这些女人经他一打，也“原形毕露”——妖精。原因之一是孙悟空在感性认识上，没有女人的意识，只有妖精的概念。打住。一些经济学家的肤浅和“异想天开”跟我当年没什么大区别：事是而非，哗众取宠。他们的说法，对中美关系也没好处。首先，华尔街就是这么一个场合：人人都想从别人的兜里把钱拿到自己兜里，管你是中国市场还是美国市场，管你是中国人还是美国人。如果老妈能卖大钱，也会把老妈拿去“重组上市”，信不信！索罗斯不是靠打压英镑赚来了最重要的一桶金吗？怎么可能指望他对亚洲四小龙手下留情？对这样的投机者，就是只能拿一国资金和他拼。中国一出手，索罗斯不就跑人了吗？一个人，敢于跟一个国家对赌吗？就事论事，分别对待。

所以，如果你期望索罗斯之流或任何华尔街操盘手在“赌场上”讲人情，求和谐，你在做梦！什么理论也开脱不了华尔街的本性，这点，必须牢记！

但是，1998 年亚洲金融市场的凋零，我知道至少成全了一个人，他的经历对我们千百万想进华尔街的青年才俊有指导作用，这人是如今巴克莱银行处理不良资产的专家，新兴市场领头人——米欧。借助资本市场的 down 期，他成就了自己，使自己的年薪在五年内从三万跳到一百万。

10 年后的今天，他和他的团队更上一层楼。买下雷曼，让他们占有更大的市场，更多的人才，更具有“竞争力”。

可他，曾经正是索罗斯的“粉丝”。对索罗斯的崇拜，让米欧终于走进华尔街——远道而来，一路不顺。他常对我说：天分很重要，但仅靠天分是不够的。心在哪里，才能成功在哪里——持之以恒，决不放弃！

这是 2000 年八月的一天。

我第二次坐在新加坡香格里拉大饭店四楼泳池旁的美国烧烤屋，时值晚八时，新加坡这靠近赤道的南太平洋海滨城市，在火红的落日下十分美丽，绿的树，红的花，白的鸟。我在等米欧。中午我们刚在这儿吃过午餐，但中午到晚上，在这七个小时之间，米欧的职场命运发生了翻天覆地的变化。使其发生变化的，是我手中这份欧洲银行——巴克莱银行聘书的第一草稿。

过目后如果没有异议，银行将把聘书变为正式合同，以两年两百万的薪水录用米欧——称他若先生吧。我知道若先生对这份聘书会欣然答应，这是经过一年的努力，双方多次交谈达到的共识，那就是若先生是东南亚最适合替这家欧洲银行在亚洲风暴过去的萧条期，开拓不良资产生意（distressed asset business）的交易员，能将受经济重挫的工厂、企业买下来，以金融衍生物手段包装起来，时机一到，回报达四至十倍。

谁能认准这些企业？谁能认准这些商机？非若先生这菲律宾籍、1987 年毕业于康奈尔大学商学院，CSFB 一波银行的“重磅”交易员，非他不可！

八时过两分，若先生到了。容光焕发，白衬衣，深色卡其裤，褐色皮鞋，领带握在手中。

“满意吗？”我将聘书草稿展开桌上。

若先生很快核对了一下数目，转向我道：“五年前，我就应该得到这个数目，不过，迟到总比不到好。”

我和若先生已认识两年，我大致知道他的故事，特别是薪水低人的故事。他曾工作过的菲律宾中央银行的老板付他很少薪水——他的薪水，连端茶倒水的秘书的薪水，也不如。当他实在忍受不了时，跳槽到一家欧行，可他的第二个菲籍老板也少付他薪水。原因很简单，这两个老板都没有出国留学过，打心眼里不喜欢从美国名校毕业的学生，这是他们直言告诉米欧的。直到这家欧洲银行和另一家欧行合并时，若先生才借机跳出来，从后台做文件进入前台做交易。但薪水，仍然很低。他仿佛和底薪接下了不解之缘？！

“米欧，真想听听你是怎样从三万年薪跳到这一百万年的，而且在三年之内！”

若先生喝了一口冰水，清清嗓子说道：“凡做人做事，指导思想一定要清楚，特别是在处境不利时，更不能怀疑自己。一定要把心放在自己喜欢的事上，绝不动摇。我没有怀疑过自己，但我的两位菲籍老板却对我的能力，有着完全不同的认识。我的才华被埋没，我的薪水得不到提升。老板——有如再生父母。”

“两位？”

“对。一位不放心我；一位不重用我。我是喝过洋墨水的，他们不认同。”

若先生的故事，从这个角度看，很象我们中国今天的“海归”？海归们该怎样本土化，才能被认同，被信任，被赋予重任？

若先生声音平缓，视线柔和，一点也看不出是东南亚不良资产的行家，操纵着好几百亿资产，好些油田、金矿的命运，因若先生在金融方面的聪慧与大胆，能在1998年亚洲金融风暴后得到所在美国银行的支持，存活下来。这些企业，在2000年的夏天又开始了新的生命，银行也因它们的生机再现，使其冒险的投资得到近30倍的回报。

“我在高中时就对华尔街产生向往，我去纽约康奈尔读书也是因为华尔街的缘故。刚去纽约时，我时常一人去华尔街，在整片街区独自走来走去，想象自己也能象那些窗口里的操盘手，掌握亿万资产，在没有硝烟的金融战场上冲进杀出。我当时最佩服的投资者是索罗斯，他既是冒险家，又是学者，又是哲学家。1987年10月19日，华尔街的‘黑色星期一’那天，他正在哈佛大学演讲‘时间与股票的关系’，提出华尔街是靠攀援‘焦虑墙’而向上向前发展的（climbing the wall of worries to move upward and forward）。那是我在学校的最后一年，一心想到华尔街就职，特别想进索罗斯的量子基金 Quautum Fund，所以我逃课跑去哈佛，听他演讲，想等他提问时，让他注意到我。结果，那天华尔街股市大崩盘，索罗斯的资产损失70%，我去他那里的梦想，也成了泡影。事实上1987—1988年之间，我认识的所有同学和朋友，没有一个进得华尔街。”

“转年1988年5月，我毕业后回到马尼拉，在马尼拉的中央银行任一个小职，整天准备那些永远准备不完而且谁也不认真看的信用分析、报告、银行完善方面的建议。”

“后来怎么到欧行去的呢？”

“靠朋友。朋友是除父母外，天下最重要的人。我去这家欧行做模型、标价、以及少量的金融衍生物方面的处理。我的老板也是菲律宾人，我以为他会重用我，结果刚好相反。他怕我表现更多的才华，受到他上司的重视，总把我撻一边，不让我有展示能力的

机会。不让我直接掌握项目。不让我直接与客户对话。这样，他就名正言顺地不提拔我。当时，我们那个组的成员年薪是三到五万美元，他付我三万美元。在菲律宾，这薪水对一般人来讲已经很高了，我父母也说我应该有那样多的不满，有一份银行的轻松工作就行了。我父亲一辈子跟造船打交道，受很多风里来雨里去的辛苦。他说我不知足。我也就忍了。

“可到 1995 年，这家欧行因一交易员在日本市场的交易受到清场导致破产，卖给了对手。全银行职员的薪水，就不再成为秘密。你猜？我的薪水是全公司最低的，和烧咖啡倒茶水的秘书差不多，比我的同事相差 5 倍，比我的老板相差 10 倍。可他平时还对我抱怨说他也拿钱少。我差点气昏过去！”

若先生的脸此时呈微红。过去的不快，看来没全忘记。也是，谁在工作上少付你薪水 5-10 倍，欺负你，你能忘吗？

“我的一个同事此时要在内部换工作，叫我跟他去，他们做不良资产，需要在信用分析和受挫资产管理（liability management）方面的人才。我朋友认为我很在行，因为我几年来一直蚂蚁啃骨头地在啃客户的信用，有时一个月要看 200 家公司。谁有什么样的信用，好的坏的，我全了解。我办事谨慎，又替顾客着想。‘而且，你能失去什么呢？’朋友笑着说，‘我们组女秘书的薪水，也比你这美国名牌大学毕业生，挣得多啊！哈哈！’

“我当然不会拒绝如此好事。我立刻离开了原来的团队。尽管是内部转换工作，我的原老板也让我等了足足三个月，才放我走人。我的命运，在借贷资产市场与衍生物营销部（Debt capital Markets/Derivatives Marketing）这个新的组里，得到彻底改变。

“我的经验是：在工作上遇到问题时，一定不要对父母讲，他们帮不了忙。要对朋友讲。他们知道痛失良机的怨恨。真的，这世上你需要的只是一位了解你的同事和重用你的老板。”

这时，一群美国旅游团的观光者来到泳池边，他们的喧哗与自信，立刻把这新加坡香格里拉变成佛罗里达的香格里拉或他们家的后院，院里正开一个星期六泳池派对。这样的旁若无人！这样地痛享生活！

若先生看着这些快乐的身材高大脸上白里透红的美国人，笑笑对我说：“新加坡永远不可能是佛罗里达的翻版，正如华尔街的生意，永远不可能被马尼拉中央银行照搬一样。

亚洲最西化的日本，也无法完全照搬华尔街的生意，只能捡捡便宜，不敢创新。你知道为什么吗？”

“为什么？”日本的车，日本的家用电器，日本的计算机、日本的迷你手机、日本的电子游戏，等等，都让美国大光其火，但拿日本没办法。日本人善于模仿他人是世界闻名的，偷别人的技术和产品，也是一流的，可他们为什么不能模仿华尔街的运作，使日本经济快快从谷底升起？

“他们对年轻人顾虑太多。他们不敢放手。他们让政策干预市场。他们怕市场跑得太快——这些墨守成规、步步为营的老人赶不上趟。这些问题，也都是菲律宾和东南亚各个国家的问题。说到底，这是一个文化问题。这个问题使我在马尼拉本土银行的个人发展上，受到制约。当我离开马尼拉去为美国老板手下工作时，情况就变了。一旦他们信得过你，他们就放手让你干。”

那是 2001 年以前。2001 年以后，华尔街变了。是的，华尔街的大老板会让你大干特干，但此时的华尔街大老板，已经此一时彼一时了。现金为王，坑死了一代华尔街人。其实，往往限制我们的，也是保护我们的。

但在 1999 年，华尔街的故事，没有如此结尾的征兆。

我看着坐在棕榈树下的若先生，神色仍然十分轻松，没有因谈话内容变得冲动。根据我在华尔街的经验，我相信这也是他被华尔街大老板看得上、信得过的品格——内秀且坚韧。拿得起放得下。

“我的老板是个很年轻的美国人，他在‘龙头债权’上曾名扬东南亚，他的信心是这些游泳池边的美国人的总和。他提拔了我们全组。我的薪水立即提了 200%，底薪升为九万美元，副总裁职务，又加五万美元的房屋补助——因为我从马尼拉调去了日本。我感到被人器重。有了一种知恩图报、决不能让我的老板失望的感觉。那是 1996 年夏天。

“市场是有周期的，就像日落日出，白天黑夜，轮着来。问题是：你对市场的判断，是和市场同步，还是反着来的？市场先生北上，你南下？那就很惨！95 年 96 年，亚洲市场在香港地产风的带动下狂飚，我由于在央行和商行被人约束了七、八年，对过热现象总是很敏感，因此很担心。当我的老板准备投菲律宾的几家企业时，我挡住了他。我是做信用分析的，我不让他投这几家国企。矛盾就在这里：如果我们不投钱，钱就无法生

钱。银行要我们给公司赚钱，不是要我们省钱。可赚钱又要担风险，我们担风险的能力，又比不上花旗银行或摩根银行，怎么办？

“我的年轻老板当机立断，将全组七名成员拉到波士顿第一银行——一波。为什么到那里？因为一波与银行家协会（Banker's Trust）都以敢担风险出名，在1993年因风险担得过大，把加州的一个县弄得破产后，一波和银行家协会都付出了高昂代价，被告上法庭。结果，银行家协会三年不到，被人买走；一波也面临困境。但一波的主席因不愿失去自己的部下，决定卖掉公司在曼哈顿下城的两栋楼以支付雇员的分红，为此留下很好口碑。好老板就是敢担风险，也敢担责任。”

“我们集体跳槽去了一波。一波高层听了我们的建议后，接纳了我们全组。我的薪水因这‘集体跳槽’，又增加50%。”

“所以说，在华尔街谁是你的老板最重要？”我插言道，“他不仅能起用你的才干，还能知道怎样去使用全组的才干。这样，个人才干和公司盈利就绑在一起。锅里有了，碗里也就有了。”

“对。但谁是你老板的老板，更为重要。亚洲人在华尔街任职，因其历史太短，教父太少，这是我们亚洲人任职华尔街最不利的因素。”

“那怎么办？”中国的华尔街人，面临同样问题。10个面试下来，就是不被雇佣——每个面试还都是A plus。

“在自己成为教父之前，先认准一个教父被他领养。然后，尽量提拔自己的人，把自己变作教父。”

“嗯。”

“一个好老板不仅要考虑自己的职场安全指数，还要能帮助全队转危为安。管上也能管下 managing up and managing down。比如，1997年我们全组刚进一波时，市场上升过热，但谁也不可能想到一年后亚洲的许多城市就像月球一样，会被银行集体抛掉。这些企业和银行同时倒霉：这些企业的资产、股票，一跌就是80~90%，银行的跟斗也是一栽就是50%以上。1998年，谁敢买这些破产的企业？他们把银行拖得不堪入目。那些过热的新经济，真是坑了不少人，大人物，小人物，银行，亿万富翁，千千万万的小股



民。很多都血本无归。热钱，是最可怕的。兵临城下，热钱压境。全球化——让华尔街的投机商在全球炒作——炒了一国又一国。国家当做股票炒，可不可怕？！”

可怕。10年后的2009年和1997年一样，香港又被炒上了天。Hangseng指数从年初的15000点，炒到今天11月份的22000点。可就业指数：没有上升。

“你就在这时建议公司买下两个大公司，把公司给救活了，从而替公司获利二千五百万美元。当初你怎么说服银行投资的呢？”

“老板必须得相信你；你必须得相信自己。我当时做得也十分不容易。我一方面要自己去寻找这些遭了难但有前途的企业，买下他们的股权（shares），再用很复杂的模型（models）算出它的可能回报。这些细节讲起来太专业，一句话：你的老板一定要信你。你一定要信自己。相信自己的判断。如果错了，很多人的脑袋都会搁在砧板上。我们没有权利出这个错。”

若先生没有讲、但在做尽职调查时我得知：若先生向老板保证：如果银行的投资没有回报，他没有分红；如果有回报，归他的那一部分佣金，以公司股票的形式给他。这是变相向公司保证自己的判断是正确的。他不仅敢把自己的工作押上，还敢把回报也押上。

今天的华尔街，没有了这样的人。先和公司签下分给自己的分红，再去操作。把公司操作垮后，按合约自己拿钱走人，让公司埋单，让股民埋单。

1999年夏天，市场先生给了若先生最好的回报：银行给了他50%的现金，50%的公司股票，共100万。

2000年夏天，所有大公司的猎头们都四处搜寻若先生的踪迹：泰国的油田，菲律宾的船厂，日本的汽车制造业，海湾的新经济……若先生到处出现，救活这些企业，同时为银行盈利

“我同意去这家欧洲银行不是因为钱，尽管物质的奖励十分重要，因为我们今天在工作上的成绩，对公司贡献的多寡，在相当程度上，仍然取决于公司给我们的相应报酬，那是硬件。但我跳槽，不为这个。我的老板告诉我，他对我已经尽职了，他的钱也赚得差不多了，要回美国去做一家慈善事业，和家人在一起。他说：if I don't spend time with my family, I don't have a family any more——如果他不和家人在一起，他就没有家了。他要走了。你推荐我去的这家欧洲银行的大老板，正是我老板的好朋友。他鼓励我去，说：这位新老板会提拔我的。”

前天我在电话上问若先生：1987年，1998年，2008年，10年一次的金融危机，还会继续下去吗？

“我们刚买下雷曼兄弟，看吧。”

“想进华尔街的学生，你对他们说什么？”

“华尔街的流金岁月，轮着来。但是，一万年太久，只争朝夕！”

我感谢在我生命中，能遇上若先生这样的华尔街人，我也庆幸我的文字能在今天回到中国，带着我的华尔街和我在华尔街那份难得的经历，为中国服务。华尔街是一把双刃剑，但我们可以拿它来成就自己。代价？不见得一定要干掉对方！

## 浅析北美华文业余教育的特殊性

希林 UIC 中文学校 何振宇(1976 届)

众所周知，在我们北美业余的华文学校中，总是遇到一个不大不小的难题，即经过 10 年或更多时间艰苦的业余学习，大部分的孩子们在上了高中后，由于学业逐步繁重而放弃了中文的业余学习，在很短的时间里就把所学不多的中文几乎全部地交回给了老师和家长们。而在继后的大学生活中，他们真正理解和找到了自己的社会定位，故又重新回归学习中文的漫漫长路。那么究竟是什么拖了孩子们业余学习华文的后腿呢？让我们先看一下几个有关识字量的数据：

- 2500 常用字：中国国内小学语文教学大纲的底线，有的甚至达到 3000 常用字
- 1800 常用字：中国国内所说的“脱盲”水平 - 可以开始在日常生活中简单地应用所学文字
- 3000 识字量：《汉语水平考试》中级最高等级所要求的字汇量，也是跨国公司驻中国主管要通过的考试由于课时的限制，以每周末 2 个学时，每学年 40 周（每学期 16 周加上暑期 8 周）计算，孩子们每学年只有 80 学时可以上中文课，也就是大约学习多数中文学校目前采用的共有 12 册《中文》教材中的一册。该套教材生字量统计列表如下：

	第一册 6岁	第二册 7岁	第三册 8岁	第四册 9岁	第五册 10岁	第六册 11岁	第七册 12岁	第八册 13岁	第九册 14岁	第十册 15岁	第十一册 16岁	第十二册 17岁
每册小计	133	146	159	160	171	178	192	184	196	202	190	200
累计	133	279	438	598	769	947	1139	1323	1519	1721	1911	2111

经过6年的艰苦学习，孩子们实际学习的生字量

“脱盲”水平识字量

从以上统计数字可以看出，经过六年业余学习，孩子们的识字量远远不能达到实际应用的程度，由于过早加入拼音的教学，孩子们在学习过程中往往注重拼音而严重分散识认汉字的注意力，过分依赖拼音而形成了“无拼音不读”的习惯。这个年龄段的孩子由于阅历和认识世界、学习世界知识和能力的增加，正逐步转化、形成像成人那样的“理解记忆”学习方法并具有比较严谨的逻辑思维能力，真正认识到学习汉字的困难所在，加上人文、语言大环境的限制，又无法自主阅读适合自己生理、心理发展的读物，几年来积累起来的学习华文成就感就很快丧失殆尽，学习动力锐减，学习效率直线下落，形成似乎注定要放弃的不归路。

另一方面在教学思维方面，我们均采用多少代人沿袭下来的“听说读写”、“音形字义”全面推进的教学方法，认为是唯一的、天经地义的华文教学方法，而没有考虑到孩子们生理、心理上发展特点，也没真正理解到这些没有深厚中华文化背景的孩子们实际上是在学习他们的第二语言。这种教学方法在中国国内实施是无可厚非的，因为孩子们学的是母语，有小学六年的全时学习时间，而且那里的人文、语言大环境都是复习、巩固、提高孩子们课堂中所学。由于美国大环境的制约，又处于英语或其他拉丁文字为母语的教学环境，以及孩子们日常所接受“螺旋循环上升式”的教育方法，对于我们所采用的“一竿子插到底”的中国教学方式极不适应，这也就是我们所实行的“听说读

写”、“音形字义”全面推进的教学方法。正是北美这样业余学习华文的大环境，以及我们从事多年的教学实践，促使我们开始注意到孩子们的生理、心理生长的特点，也发现了在北美实行“听说读写”、“音形字义”全面推进的教学方法对北美的孩子来讲，存在一定的问题，致使在孩子们长期的业余学习中，不能有效地突破 2500 常用字这个学习华文的瓶颈口，进而不能尽早掌握、应用所学的文字能力，反而给孩子们后期的华文业余学习设置了越来越大的障碍。

了解了在北美从事华文业余教育的特殊性后，我们应该能够认识到需要对现行“听说读写”、“音形字义”全面推进的教学方法进行改革的必要性了。比较直观、合理的改革是要把在教学中早期的“写”、“义”教学放一放，因为对于学习第二外语的孩子们来讲，一是孩子们此时还处于“形象记忆”（“整体记忆”）学习世界、认识世界方法的阶段，二是由于没有相应的深厚文化背景和其熏陶以及课时的局限，“写”和“义”的教学确实超出孩子们此时期的发展阶段，它们的教学在极大地拉了孩子们尽早突破识认 2500 常用字这个瓶颈口的后腿。我们应该在华文业余教育的早期教学中，根据孩子们生理、心理发展的特定阶段，实行“听说读”、“音形字”先行的集中识字教学方法，希望能在三年或更短的业余学习中，识认、掌握 2500 常用字，具有自主阅读的能力，并具有“写”和掌握拼音、字体结构、查字典（含偏旁部首）的基本能力。如若孩子们有能力自主阅读，对所读故事和文章的理解就不是什么 big deal 了，不就至少是达到了“脱盲”（可以应用所学文字）的水平了吗？这里请大家想象一下：如果把上面图表“累计”行的第三格填上“2500”，那么北美的华文业余教育将会出现什么样的局面呢？是不是也符合孩子们日常所接受“螺旋循环上升式”的教育方法呢？这不是什么天方夜谭，而是我们学校几年来教学实践的心路，欲知详情，请参阅 <http://xilin.org/xluic>



老屋读书声

## 英译研习

## 中译英 From Chinese to English

读书用功，作事有恒，运动以强身。言多必失败，要自拔流俗，为人以勤俭、谨慎。人贵自立，言出必行。不为富贵所淫，不为威武所屈。

## Twelve Virtues in Life and Work <sup>(注)</sup>

高东山 (1960 级)

Reading and learning make one intelligent and wise,  
To be persistent is crucial for success;  
Exercises will render your body healthy and strong,  
“Loose lips sink ships”, but you need a sharp tongue;  
Go against social trends and waves decadent and debasing,  
Be happy with a frugal, industrious, and fruitful living;  
Be prudent in whatever you say and do,  
And be a dauntless soldier for a cause noble and true;  
Self-reliance and confident are vital for accomplishments ,  
Respected are those who are as good as their statements ;  
Never be confused and led astray by wealth and honors to acts immoral,  
Nor yield to power and succumb to threatening forces evil .  
So long as these twelve virtues be put in deeds and kept in mind,  
So long a great life of integrity and triumph you will find.

(注)：本期《海外南开人》出的中译英的题里共有十一句话，都是很重要的人生行为准则和格言。我想到是否可以用十四行诗的形式表达出来。十四行诗有许多就是以道德说教为主题的，如莎士比亚的第 116 首十四行诗就完全是论述婚姻应该专一和对婚姻忠诚的誓言。十四行诗起源于十四世纪意大利文艺复兴运动，在十六世纪初期英国诗人华埃特 (Thomas Wyatt, 1503-1542) 和亨利萨里伯爵 (Henry Howard, Earl of Surrey, 1517-1547) 将具有强烈人文主义色彩和反守旧思想的意大利十四行诗译介到英国。英国十四行诗体也称为莎士比亚十四行诗体，因为莎士比亚的十四行诗的成就和影响最大。其格律一般是前十二行叙事描写或论述，最后两行是结论总结。为凑足十二行我就加了一句 “And be a dauntless soldier for a cause noble and true”，这样就正好有十二行的论述，最后又加了两行结论收尾。十四行诗还有其它格律要求，如每行都是五音步十音节；全诗分为三个四行体 (quatrains) 和一个双行体 (couplet)，而形式上全诗仍是一个诗节，不分成四个诗节。这四部分的内容变化及相互关系与中国传统作诗法讲的

“起承转合”四步法颇为相似，但十四行诗的“合”的部分只有两行。典型的英国十四行诗的韵式为 abab cdcd efef gg.

我为英译起了一个题目“Twelve Virtues in Life and Work”. 译的只是有点形似十四行诗而已，很多方面都不符合十四行诗的要求，目的是为了这几句非常重要而且很实用的警世箴言有一个完整的便于记忆的形式。

## 英译中 From English to Chinese

谷雁翔，（1978-1987，经济，金融，学生，教师）

Rabindranath Tagore

1912



Rabindranath Tagore

When old words die out on the tongue,  
new melodies break forth from the heart;  
and where the old tracks are lost,  
new country is revealed with its wonders.

泰戈尔

当旧词消逝舌端，  
新曲就涌出心田；  
在老路迷失之处，  
新乡会展现奇观。



兔年大吉

2011

《海外南开人》编委会恭祝

